

문서명

Nexora Cloud 새로운 기능
릴리스 노트 (58개 문단)

언어

영어(EN)
→ 한국어(KO)

검증 분량

581단어
전수 검증

검증일

2026-09-02
KUDOS 번역 품질 검증

A

그대로 사용

※ 등급 스케일에 따른 판정입니다. 중대 1건을 수정한 뒤 배포하십시오.

91 / 100

A 90-100 그대로 사용

B 80-89 부분 수정 후 사용

C 65-79 전면 수정 권장

D 64 이하 재작업 권장

총평

릴리스 노트 58개 문단, 영문 원문 581단어 전체를 검증했습니다. 집계 대상 오류는 5건이며 치명 오류는 없었고 중대가 1건, 경미가 4건입니다. 점수는 91점으로 A등급, 판정은 그대로 사용입니다. 다만 이는 오류의 수가 적다는 뜻일 뿐, 중대 1건을 그대로 두고 배포해도 된다는 뜻은 아닙니다.

가장 두드러진 문제는 원문이 말하지 않은 내용이 번역문에 덧붙거나, 원문이 정해 놓은 범위가 번역문에서 풀어진다는 것입니다. 집계 5건 가운데 3건이 여기에 해당하며 모두 기능 설명과 업그레이드 조건 문장에 몰려 있습니다. 반면 숫자 · 버전 번호 · 릴리스 날짜 · 제품명 · 목록 항목 수와 순서 · 문단 대응에서는 불일치가 확인되지 않았습니다.

위험도로 보면 3번과 2번이 우선입니다. 3번은 'an adaptive schedule'을 '네트워크 상태에 따라 재시도 간격을 조정합니다'로 옮겨, 원문에 없는 동작을 사실처럼 적었습니다. 2번은 4.8.3에서만 업그레이드할 수 있다는 제한이 '4.8.3이 설치되어 있어야 합니다'로 바뀌어, 다른 계열에서도 조건만 갖추면 올라올 수 있는 것처럼 읽힙니다.

점수 산정

$$= 100 - (\text{치명 } 0 \times 10 + \text{중대 } 1 \times 3 + \text{경미 } 4 \times 0.5) \times 1,000 \div 581\text{단어} = 91.39 \rightarrow \text{반올림 } 91\text{점}$$

오류 유형 × 심각도

오류 유형	치명	중대	경미	건수	비율
오역 (의미 오류)	0	0	2	2	40%
누락 · 추가	0	1	1	2	40%
용어 오류	0	0	0	0	0%
표현 · 문체	0	0	1	1	20%
서식	0	0	0	0	0%
합계	0	1	4	5	100%

최종 의견 및 개선 권고

- 3번 문장에서 원문에 없는 근거를 덜어낸 뒤 배포하십시오. 릴리스 노트는 제품 동작의 근거 문서로 인용되므로, 원문이 밝히지 않은 동작이 사실처럼 적히면 문의와 설계 판단이 어긋납니다. 집계 5건 가운데 유일한 중대 건입니다.
- 범위와 비교를 정하는 말의 처리 기준을 정한 뒤 2 · 5번에 함께 반영하십시오. 같은 only를 4.8.3.2 항목에서는 '~뿐입니다'로, 4.8.3.1 항목에서는 조건 서술로 옮겨 처리가 같았습니다. 기준을 하나로 정하면 두 건이 함께 정리됩니다.
- 동작을 수행하는 쪽이 바뀐 1 · 4번을 원문 기준으로 되돌리십시오. 두 건 모두 국문만 읽으면 자연스러워 검수에서 걸리지 않습니다. 수동태와 자동사를 옮길 때 주체가 유지되는지를 점검 항목에 넣으십시오.

참고 2건(6 · 7번)은 객관적 오류가 아니므로 집계와 점수에서 제외했습니다. 상세 목록은 별첨 엑셀 7건(집계 5건 + 참고 2건)을 참조하십시오. 고객 용어집과 스타일 가이드가 제공되지 않아 지정 용어 위반과 스타일 가이드 위반은 판정 대상에서 제외했으며, 용어 관련 사항은 문서 안에서의 자체 일관성만을 기준으로 판정했습니다. 검증 범위는 본문 · 제목 · 목록 텍스트이며 머리말 · 꼬리말 · 페이지 번호는 제외했습니다.

같은 원인에서 나온 오류를 묶었습니다. 집계 5건이 모두 세 가지 패턴에 속하므로, 개별 수정보다 패턴 단위로 처리하는 편이 빠릅니다. 건수와 비율은 집계 5건을 기준으로 하며, 집계에서 제외한 참고 2건 가운데 7번도 패턴 A와 원인이 같습니다.

B 한정과 비교의 범위가 약해짐

2건 · 40%

only와 more처럼 범위와 비교를 정하는 말이 번역문에서 풀어진 사례입니다. 2번은 4.8.3에서만이라는 제한이 갖춰야 할 조건을 말하는 문장으로 바뀌었고, 5번은 이전 릴리스보다 정보가 늘었다는 뜻이 사라졌습니다. 업그레이드 경로와 개선 내용은 독자가 그대로 실행에 옮기는 정보이므로, 범위가 흐려지면 판단이 달라집니다.

유지보수 릴리스 4.8.3.1

only from platform update 4.8.3 → '플랫폼 업데이트 4.8.3이 설치되어 있어야 합니다'

Edge Gateway 진단 기능 강화

now provides more information → '자세한 정보를 확인할 수 있습니다'

→ only, more, at least, up to처럼 범위와 비교를 정하는 말을 별도 점검 항목으로 두고, 번역문에 그 뜻이 남았는지 문장 단위로 확인하십시오. only는 '~뿐' 또는 '~에서만'으로, 비교 표현은 '더 ~' 또는 '기존보다 ~'로 드러나게 옮기십시오.

C 동작을 수행하는 쪽이 바뀜

2건 · 40%

제품이 스스로 하는 동작이 번역문에서 다른 쪽으로 옮겨간 사례입니다. 1번은 자격 증명을 저장하는 쪽이 저장되는 위치로 바뀌었고, 4번은 스스로 회복하는 게이트웨이가 사람이 정상화해 주는 대상으로 바뀌었습니다. 두 건 모두 국문만 읽으면 문장이 자연스러워 발견되지 않으며, 기능을 잘못 이해한 문의로 이어질 수 있습니다.

보안 개선 사항

Credentials stored by Edge Gateway → 'Edge Gateway에 저장되는 자격 증명'

Edge Gateway 연결 복구 기능 개선

helps gateways recover more quickly → '게이트웨이를 더 빠르게 정상화할 수 있습니다'

→ 영문의 수동태와 자동사를 옮길 때 동작을 수행하는 쪽이 그대로인지 확인하십시오. '~에 저장되는', '~를 정상화할 수 있습니다'처럼 주체가 사라지는 표현을 점검 대상으로 삼으십시오.

A 원문에 없는 동작 근거가 덧붙음

1건 · 20%

원문의 명사구를 풀어 옮기면서 원문에 없는 근거나 부사를 보탠 사례입니다. 3번은 적응형 스케줄이 무엇을 근거로 조정되는지를 덧붙여, 제품이 하지 않을 수도 있는 동작을 사실처럼 적었습니다. 집계에서 제외한 7번의 '한 번에'도 같은 원인이므로 함께 다루십시오. 덧붙인 말은 국문만 읽으면 오히려 친절해 보여 검수에서 걸려지지 않습니다.

Edge Gateway 연결 복구 기능 개선

by using an adaptive schedule → '네트워크 상태에 따라 재시도 간격을 조정합니다'

리소스 소유자 일괄 지정

assign owners to multiple cloud resources → '소유자를 한 번에 지정할 수 있습니다' (참고 7번)

→ 원문의 명사구를 풀어 쓸 때 '무엇에 따라', '어떻게'에 해당하는 근거를 임의로 보태지 마십시오. 검수할 때는 번역문의 수식어와 부사구를 원문에서 거꾸로 찾아, 대응하는 말이 있는지 확인하십시오.

수정 진행 순서

1. 패턴 A의 3번을 먼저 고칩니다. 원문에 없는 동작을 사실처럼 적은 유일한 중대 건입니다.
2. 패턴 B의 2번을 고칩니다. 업그레이드 가능 버전을 잘못 읽으면 작업 계획이 어긋납니다.
3. 패턴 C의 1·4번을 함께 고쳐 동작을 수행하는 쪽을 원문에 맞춰 되돌립니다.
4. 패턴 B의 5번을 고쳐 이전 릴리스와 견주는 뜻을 살립니다.
5. 한정·비교 표현과 원문에 없는 부사구를 번역 점검 항목으로 등재해 다음 릴리스에서 되풀이되지 않게 합니다.

중대 1건과 패턴별 대표 경미 4건으로, 집계 5건 전부입니다. 집계에서 제외한 참고 2건(6 · 7번)은 별첨 엑셀 '오류 목록' 시트를 참조하십시오.

3번 원문에 없는 동작 근거가 덧붙음

Edge Gateway 연결 복구 기능 개선 · 중대 · 패턴 A

원문 Edge Gateway now retries interrupted connections by using an adaptive schedule.

번역문 Edge Gateway는 이제 중단된 연결을 재시도할 때 네트워크 상태에 따라 재시도 간격을 조정합니다.

문제 원문은 적응형 스케줄을 사용한다는 것까지만 밝히고, 무엇을 근거로 간격을 조정하는지는 말하지 않습니다. 번역문은 '네트워크 상태에 따라'라는 근거를 덧붙여, 게이트웨이가 네트워크 상태를 살펴본다는 원문에 없는 동작을 사실처럼 적었습니다.

수정 제안 **Edge Gateway는 이제 적응형 스케줄을 사용하여 중단된 연결을 재시도합니다.**

2번 업그레이드 가능 버전의 한정이 풀림

유지보수 릴리스 4.8.3.1 · 경미 · 패턴 B

원문 You can upgrade to maintenance release 4.8.3.1 only from platform update 4.8.3.

번역문 유지보수 릴리스 4.8.3.1로 업그레이드하려면 플랫폼 업데이트 4.8.3이 설치되어 있어야 합니다.

문제 원문은 4.8.3에서만 업그레이드할 수 있다는 뜻입니다. 번역문은 갖춰야 할 조건을 말할 뿐이어서 제한이 약해집니다. 같은 구문을 4.8.3.2 항목에서는 '~뿐입니다'로 옮겨 문서 안에서 처리가 갑니다.

수정 제안 **유지보수 릴리스 4.8.3.1로 업그레이드할 수 있는 버전은 플랫폼 업데이트 4.8.3뿐입니다.**

1번 자격 증명을 저장하는 쪽이 저장 위치로 바뀜

보안 개선 사항 · 경미 · 패턴 C

원문 Credentials stored by Edge Gateway are encrypted with a tenant-specific key.

번역문 Edge Gateway에 저장되는 자격 증명은 테넌트별 키로 암호화됩니다.

문제 원문의 by는 Edge Gateway가 자격 증명을 저장하는 쪽임을 나타냅니다. '~에 저장되는'은 Edge Gateway를 저장 위치로 읽히게 하여, 자격 증명이 게이트웨이 장비 안에 그대로 놓여 있는 것으로 오해될 수 있습니다.

수정 제안 **Edge Gateway가 저장하는 자격 증명은 테넌트별 키로 암호화됩니다.**

5번 개선 사항임이 드러나지 않음

Edge Gateway 진단 기능 강화 · 경미 · 패턴 B

원문 The Edge Gateways page now provides more information about connection failures.

번역문 이제 Edge Gateways 페이지에서 연결 실패에 대한 자세한 정보를 확인할 수 있습니다.

문제 more는 이전 릴리스보다 정보가 늘었다는 뜻입니다. '자세한 정보'는 정보의 성격만 말하고 견주는 뜻이 사라져, 이 항목이 무엇을 개선했는지가 드러나지 않습니다.

수정 제안 **이제 Edge Gateways 페이지에서 연결 실패에 대한 정보를 더 많이 확인할 수 있습니다.**

4번 게이트웨이가 스스로 회복한다는 뜻이 사라짐

Edge Gateway 연결 복구 기능 개선 · 경미 · 패턴 C

원문 This change reduces unnecessary connection attempts during network outages and helps gateways recover more quickly after connectivity is restored.

번역문 이 변경으로 네트워크 장애 중 불필요한 연결 시도를 줄이고, 연결이 복구되면 게이트웨이를 더 빠르게 정상화할 수 있습니다.

문제 원문에서 회복하는 쪽은 게이트웨이 자신입니다. 번역문은 게이트웨이를 조치의 대상으로 만들어, 사용자나 관리자가 직접 손을 대는 것처럼 읽힙니다.

수정 제안 **이 변경으로 네트워크 장애 중 불필요한 연결 시도가 줄어들고, 연결이 복구된 후 게이트웨이가 더 빠르게 정상 상태로 돌아옵니다.**